

## **Todye der khokhem** (*Weiser*) **un Leyzer der karger** (*Geizhals*)

*fun Isaac Bashevis Singer*

*farefntlekht inem "Forverts" funem 28stn oygust 1967, zaytn 2, 5*

*baarbet fun Yitskhok Varshavski (= Yitskhok Bashevis)*

A kalter vinter. - A lefl vos geboyrnt a lefele. - Bashe un di fir khasanim (*Bräutigame*). - An umglik mit di laykhter. - Leytsim (*Witzbolde, Spötter*) makhn a lid.

In a shtetl ergets in Ukraine hot zikh gefunen an oreman mitn nomen Todye. Todye hot gehat a vayb Sheyndl un zibn kinder. Ober keyn parnose (*Broterwerb*) hot er keyn mol nisht gehat. Men hot gezogt vegn Todyen az ven er volt gehandelt mit likht, volt di zun keyn mol nisht untergegangen. Gerufn hot men im Todye khokhem, vayl oyb er hot a mol fardint epes gelt, iz es ale mol geven mit a shpitsl (*Trick*).

Dos yor hot zikh der vinter geshtelt zeyer a kalter. A sakh shney iz ongefaln. Todye hot nisht gehat keyn gelt tsu koyfn holts oyf tsu heytsn dem oyvnt. Di zibn kinder zenen gantse teg gelegn in bet tsugedeckt mit di iberdekn. Ven es iz kalt, iz der appetit tsum esn shtark. Ober in der shpayzalmer (*almer, m: Schrank*) hot zikh nisht gefunen keyn shum shpayz.

Todyes vayb, Sheyndl, hot genumen makhn ir man bitere forvurfn. Zi hot getaynet (*sagen, meinen*):

- Oyb du kenst mir nisht gebn keyn parnose, gib mir a get (*Scheidung*).

- Nu, un az ikh vel dir gebn a get, vestu dem get esn? hot Todye tsurikgefregt mit a khokhmele (*khokhme: Weisheit - khokhmele: ~ geistreiche Bemerkung*).

In der eygener (*derselben*) shtot hot gevoynt a gvir (*Reicher*) Leyzer. Der Leyzer iz geven bakant far a kamtsn (*Geizhals*). Bay im in hoyz hot men gebakn broyt oyf dray vokhn faroys; Leyzer hot gehat andekt az frish broyt est men gikher vi altgebakn broyt. Er iz geven a geniter (*geübter*) soykher (*Händler*) un hot ongezamlt a sakh gelt. Todye iz etlekhe mol gehat gekumen tsu Leyzern un im gebetn er zol im borgn a por gildn. Ober Leyzer hot geentfert:

- Ven dos gelt ligt bay mir in der kase, shlof ikh ruiker.

Men hot gezogt oyf dem Leyzern az er iz nit erlekh in handl. Leyzer hot gehat a tsig. Ober er hot ir nisht gegebn keyn esn. Di tsig hot gemuzt geyn in di hayzer fun di shkheynim (*Nachbarn*), un dort hot men ir tsugevorfn kartofl-sholekhts. Ven di tsig iz gevorn shtark hungerik, iz zi aroyfgekrokhn (*kriechen, klettern*) oyf a shtroyenem dakh un gegesn dos alte shtroy. Zi hot oykh gegesn di kore (*Rinde*) fun beymer. Yedes yor hot zi fun destvegn (*fundestvegn: trotzdem*) geboyrnt a tsigele un Leyzer hot gehat fun ir milkh, vos er hot nisht aleynt (*selbst*) getrunken, nor fakoyft andere.

Todye hot bashlosn tsu nemen nekome (*Rache*) in Leyzern un derbay fardinen a por gildn. Nokh lange trakhtenishn iz er gefaln oyf a fortl (*Trick, Erfindung*).

In eynem a tog ven Leyzer iz gezesn un gegesn trukn broyt mit borsht - dos bilikste maykhl (*Speise*) - iz arayngekumen Todye. Todye hot gezogt:

- Reb Leyzer, ikh hob tsu aykh a bakoshe (*Bitte*). Mayn eltste tokhter Bashe halt

bay vern a kale. A khosn kumt zi onkukn. Mayn geshir iz fun blekh, ober es past mir nisht tsu gebn esn dem khosn mit a blekhenem lefl. Efsher kent ir mir borgn eynem fun ayere zilberne lefl? Ikh gib aykh mayn heylik vort, az bald tsu morgns vel ikh aykh dem lefl tsurikbrenen.

Leyzer hot gevust az Todye vet nisht shvern falsh. Er hot im geborgt a zilbernem lefl un Todye iz avek mit im aheym. Keyn khosn iz yenem tog tsu Bashen nisht gekumen, vayl di moyd iz arumgegangen borves un opgerisn. Todye hot keynem fun der mishpokhe nisht gevizn dem zilbernem lefl, nor im gehalten in keshene (*Tasche*).

Todye aleyk hot oykh gehat a mol zilbern geshir fun der tsayt fun der khasene mit Sheyndlen, ober er hot gehat alts farkoyft far broyt. Es zenen im geblibn bloyz fir zilberne teylefelekh in peysekhdikn gefes.

Tsu morgns ven Leyzer iz gezesn un gegesn broyt mit borsht, iz arayngekumen Todye un gezogt:

- Ikh hob aykh opgebrakht dem lefl vos ir hot mir nekhtn (*gestern*) geborgt.

Un avekgeleygt oyfn tish dem zilbernem lefl un a zilbernem teylefele far a tsulog.

- Vos git ir mir epes a teylefele? - hot Leyzer gefregt.

Todye hot geentfert:

- Ayer eslefl hot geboyrn a kleyn lefele. Es iz zayn kind. Azoy vi ikh bin an erlekher man, gib ikh aykh tsurik beyde lefl, di mame un dem zun.

Leyzer hot oysgeshtelt a por farkhideshte (*überrascht*) oygn (~ *hat ihn ü. angestarrt*). Er hot keyn mol nisht gehert az a lefl zol geyn tsum kind un geboyrn a lefele. Ober zayn kargshaft un geltgaytsikayt iz geven azoy groys az er hot tsugenumen (*an sich genommen*) beyde lefl. Oyf aza glik hot er zikh nisht gerikht (*erwartet*). Er iz geven graylekh (*in höchstem Maße*) tsufridn vos er hot geborgt Todyen dem lefl.

In a por teg arum, ven Leyzer iz gezesn un gegesn broyt mit borsht hot di tir vider zikh geeft un Todye iz arayngekumen. Er hot gezogt:

- Yener khosn vos iz gekumen zen mayn Bashen iz ir nisht gefeln, vayl er hot oyern fun an eyzl, ober haynt kumt an ander yunger-man zi onkukn, un azoy vi ikh hob bloyz tsinern geshir, bet ikh aykh: Borgt mir a zilbernem lefl. Ikh gib aykh mayn heylik ervort az ikh vel aykh morgn dem lefl tsurikgeb.

- O, avade (*sicherlich*)! Ir zent an erlekher man, nemt dem lefl.

Un Leyzer hot im gegeben eynem fun zayne zilberne lefl.

Tsu morgns iz Todye gekumen un vider opgebrakht dem zilbernem lefl mit a kleyn lefele far a tsulog.

Leyzer hot vider gefregt far vos er git im a teylefele un Todye hot vider geentfert, az der lefl hot geboyrn a lefele. Leyzer hot voyl banumen (*verstehen*) az dos kon nisht zayn emes (*wahr*), ober azoy groys iz geven zayn kargshaft un geltgaytsikayt az er hot tsugenumen beyde lefl un shtark geloybt Todyen far zayn erlekhkayt. Er hot a zog geton tsu Todyen:

- Ir zent der erlekhter man in shtot. Yeder anderer oyf ayer ort volt farleyknt az mayn lefl hot geboyrn a lefele.

Todye hot geentfert:

- Ir zent a raykher man un ir hot mazl, ayere lefl geboyrn lefelekh, ober ikh hob nisht bedeye (*Absicht*) tsutsunemen epes vos iz ayers.

Tsum dritn mol iz geshen genoy dos zelbe vos di ershte tsvey mol. Todye hot vider geborgt a lefl un vider opgebrakht tsvey lefl. Alts mit dem zelbn entfer.

A por teg zenen ariber un Todye hot zikh mer nit gevizn (*gezeigt*) bay Leyzern. Ober in eynem a fraytog ven Leyzer iz gezesn un gegesn broyt mit borsht, iz arayngekumen Todye un gezogt:

- Gut morgn, Reb Leyzer.

- Gut morgn, Reb Todye - hot Leyzer geentfert. - Vos zogt ir guts? Ir vilt efsher (*vielleicht*) borgn a zilbernem lefl? Yo, mit fargenign.

- Neyn, dos mol hob ikh an ander bakoshe. Di dray khasanim vos zenen biz itst gekumen zen Bashen zenen ir nisht gefeln, ober oyf hayntikn shabes kumt a khosn fun Lublin, a zun fun a raykh hoyz. Akhuts (*außer*) dem vos ikh noytik zikh in a zilbernem lefl, darf ikh oykh hobn zilberne laykhter, vayl es past mir nisht far aza raykhn yungn-man es zoln shteyn shabes oyfn tish meshene (*aus Messing*) laykhter. Ikh gib aykh mayn heylik vort az bald nokh shabes vel ikh aykh alts tsurikgebn.

Zilberne laykhter zenen vert a sakh gelt. Ober Todye hot zikh biz itst aroysgevizn far azoy erlekh un gebrakht Leyzern azoyne profitn, az Leyzer hot umgezoymt gegeben Todyen a zilbernem lefl un fir zilberne laykhter.

Dem lefl hot Todye bahaltn in keshene, ober mit di laykhter iz er avek tsu a soykher un zey farkoyft far a hipsher sume. Dos gelt hot er gegeben Sheyndlen. Ven Sheyndl hot derzen dos pak banknotn, hot zi gefregt:

- Vu hostu genumen azoy fil gelt?

Todye hot geentfert:

- Ven ikh bin aroys in droysn iz a ku farbaygefloygn ibern dakh un geleygt zilberne eyer. Kh' hob di eyer farkoyft un do iz dos gelt.

- Ikh hob keyn mol nisht gehert az a ku zol flien ibern dakh un leygn zilberne eyer - hot Sheyndl getaynet.

- Oyb du vilst nisht dos gelt, gib es mir tsurik.

- Vegn tsurikgebn iz nito vos tsu redn - hot Sheyndl gezogt. Zi hot gevust az ir man, Todye, iz ful mit kuntsshtiklekh un alerley triks. Ober ven di kinder zenen hungerik un di shpayzalmer iz leydik, fregt men nisht tsu fil kashes. Sheyndl iz avek in mark un ongekoyft fleysh, fish, khale, kukhn un vos nor ir harts hot bagert. S' iz nokh geblibn gelt tsu koyfn di kinder shikh. Yener shabes iz geven bay Todyen in shtub zeyer a freylekher. Di kinder hobn gezungen, getantst. Ale hobn gefregt vu der tate hot genumen azoy fil gelt un Todye hot yedn gegeben dem eygenem entfer: A ku iz gefloygn iber dem dakh un geleygt zilberne eyer. Bashe hot a zog geton tsum foter:

- Ven vet di ku nokh a mol flien ibern dakh un leygn zilberne eyer?

Un Todye hot geentfert kligerish (*schlau, gewitzt*):

- Ven dos vet geshen, vel ikh dir tsu visn ton.

Zuntog in der fri ven Leyzer iz gezesn un gegesn broyt mit borsht, iz arayngekumen Todye un derlangt Leyzern a zilbernem lefl. Er hot a zog geton:

- A modne (*seltsam*) zakh, ayer lefl hot dos mol nisht geboyrn keyn lefele. Do hot ir ayer lefl.

- Vu zenen di laykhter? - hot Leyzer gefregt.

Todye hot geton a tifn ziffts.

- Di laykhter zenen geshtorbn.

Leyzer hot zikh geton a ris oyf (*aufspringen*) fun benkl (*Stuhl*) un ibergekert (*umwerfen*) dem teler borsht.

- Vi kenen laykhter shtarbn? - hot er geshrign.

- Oyb a lefl kon geboyrn a lefele - hot Todye geentfert - konen laykhter shtarbn.

Leyzer hot gemakht a groys geshrey un gerufn Todyen tsu a din-toyre (*Rabbinatsgericht*). Ven der rov hot gehert di geshikhte, hot er ongehoyn shtark tsu lakhn. Er hot a zog geton tsu Leyzern:

- Ir zent zikh aley n shuldik. Ven ir volt nisht ongenumen az lefl konen geboyrn, volt ir nisht gedarft onnemen az laykhter konen shtarbn. Oyb ir gloybt in eyn umzin, muzt ir gloybn in dem andern umzin.

Leyzer hot geshrign, getupet mit di fis, zikh gerisn di bord fun fardrus, ober dos hot im veynik geholfn. Iber der shtot hot zikh farshpreyt di geshikhte vegn di zilberne lefl vos hobn geboyrn lefelekh un di geshtorbene laykhter un ale hobn zikh gefreyt mit Todyens klugn oyftu (*Leistung, Heldentat*) un mit dem gaytsikn Leyzers durkhfal (*Mißerfolg*).

Tsu morgns ven Leyzers vayb hot im derlangt broyt mit borsht, hot Leyzer gezogt:

- Ikh' l esn bloyz broyt, borsht iz tsu tayer.

Er hot gehat farloyrn a sume gelt un er hot gemuzt fun itst on shporn ontsuzamlen oyf naye laykhter... Di leytsim in shtot vos makhn tsu yeder gelegnhayt a lid, hobn farfast a lid vegn Leyzers lefl un laykhter. Dos lid hot zikh geendikt mit di verter:

Veynt nisht Reb Leyzer oyf di geshtorbene laykhter;

Zayt freylekh un derfun vet aykh vern laykhter.

Ayere lefelekh veln oyfvaksn un vern groys,

Khasene hobn, zikh farmern un vern a gantser shtoyt.

Fun der ku vos iz gefloygn ibern dakh

Vet ir nokh hobn nakhes (*Vergnüßen, Freude, Wonne*) a sakh...